

*развитие и обогащение  
словарного состава  
современного немецкого языка*

# вопросы

- РАЗВИТИЕ И ОБОГАЩЕНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.
- РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА КАК ОБЩЕСТВЕННОГО ЯВЛЕНИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ. СВЯЗЬ И РАЗВИТИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА С РАЗВИТИЕМ ОБЩЕСТВА.
- УСТОЙЧИВЫЕ И ПОДВИЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. НОВОЕ И СТАРОЕ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: НЕОЛОГИЗМЫ, АРХАИЗМЫ И ИСТОРИЗМЫ.
- ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ, ЗАИМСТВОВАНИЯ.

# ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

3 пути развития словарного состава:

- **семантический,**
- **словообразовательный,**
- **заимствование**

# Семантический путь

путь расщепления первоначально единого многозначного слова на омонимы.

*изменение значения слов*

полисемия - создание многозначных слов, имеющих два или несколько значений

омонимия - создание слов, получивших новое значение при сохранении прежней словоформы

= расширение структуры лексико-семантических вариантов многозначных слов

*Feder* 'перо птицы' > *Feder* 'писчее перо'

# Словообразование

Обогащение словарного состава на базе образования слов - производных и сложных – по существующим в языке образцам и моделям с помощью особой словообразовательной техники (аффиксации, конверсии и т.п.).

Конверсия - образование нового слова путём перехода основы в другую парадигму словоизменения: *krach!* > *der Krach* (А.И. Смирницкий).

- средство создания новых слов
- основа для структурно-семантической классификации лексических единиц

Создание звукоподражательных слов слов, построенных на основе подражания звукам

- воспроизведение рефлексивных восклицаний людей (*Äh, aha, pfui, wow*), звуков и криков, издаваемых животными, птицами (*wau, quak, miau*), звуков явлений природы или звуков, издаваемых предметами (*zischen, krachen, klirren*) и т.п.;
- названия или клички животных, птиц, насекомых (*der Kuckuck, die Hummel, die Krähe*);
- язык детей (*wowwow* – для обозначения собаки, *das Töff* – в качестве обозначения мотоцикла).

# Заимствование

**Заимствование** - пополнение словарного состава за счет перенесения элементов чужого языка (слов, морфем, синтаксических конструкций и т.п.) в заимствующий язык: *Fenster, Straße, Schule, Brief, schreiben, dichten* (лат.), *Onkel, Wetse, Schärpe* (фр.) и др. Эти слова полностью ассимилировались в языке.

# Заимствование

**Иностранные слова** - слова с более или менее ограниченной сферой употребления, в немецком языке - следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам немецкого языка, ср.: *Chance* [ˈʃã:sə], *Parfüm* [parˈfœ:] (фр.), *Gentleman* – Pl. *Gentlemen* [dɛntlmən] (англ.) заимствование, обнаруживающее свое происхождение в произношении (аффриката [d]), и в способе образования множественного числа, и в орфографии.

**Интернациональные слова** – широко употребительны в разных языках мира - сохраняют некоторые иноязычные особенности в произношении и морфологическом оформлении. Данные слова полностью не ассимилируются в языке, здесь имеет место частичная ассимиляция, ср.: нем. *Organisation* – *Organisationen* и русское *организация* – *организации*, *Kultur*, *Maschine*, *Organisation*, *Computer*, *Republik*, *Materialismus* и др.

**Кальки** - переводы иноязычных названий на немецкий язык: названия дней недели (кроме *Sonnabend* ‘суббота’), ср.: лат. *solis dies* – день солнца, нем. *Sonntag* ‘воскресенье’; лат. *lunae dies* – день луны, нем. *Montag* ‘понедельник’, лат. *Jovis dies* – день Юпитера, нем. *Donnerstag* ‘четверг’ - имя германского божества (Донаря).

# Связь словообразования и заимствования

Ряд сложных слов, обозначающих цветы (*Löwenzahn* 'одуванчик', *Hahnenfuß* 'лютик', *Stiefelmütterchen* 'мать-и-мачеха') и др. - метафорические переносы.

*Augapfel* 'глазное яблоко' - метафорически переосмысление 2-ого компонента; первый компонент прилагательных *lammfromm* 'кроткий как ягненок', *honigsüß* 'сладкий как мед'.

*Versprechen* 'обещать': образован при помощи префикса *ver-* от основы глагола *sprechen* ≠ 'говорить' + *besitzen* и *sitzen*, *empfangen* и *fangen* и др. П

Префикс *un-*, придающий отрицательное значение (*Unglück*, *untreu*) может также служить и для усиления значения, ср.: *Unsumme* 'бешеные деньги' и т.п.

Связь словообразования и заимствования :

А) создание "гибридных" слов с немецкой производящей основой и заимствованным аффиксом, ср.: *hausieren*, *stolzieren*; *der Antikörper*; с заимствованной производящей основой и немецким аффиксом, напр.: *das Genietum*, *die Isolierung*, *der Kompromißler* и др.; со сложной основой, части которой имеют различное происхождение, напр.: *der Friseurladen*.

Б) в образовании "калькированных" слов различного типа: в данном случае речь идет о заимствовании семантической мотивированности лексической единицы, передаваемой словообразовательной техникой или устойчивым словосочетанием немецкого языка, напр.: *der Rotarmist*, *das Kulturhaus*.

*süßer Wein* – *Süßwein*, *Abschied nehmen* - *ein abschiednehmender Blick* и др.



# ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

## процесс пополнения лексики и фразеологии

новобразования: *Arbeiter- und Bauernfakultät, Kollege, die Pferdebahn* 'конка', *die Bahngeschwindigkeit*.

заимствования из других языков: *Computerlinguistik, Musiktherapie, Nanotechnologien, Hobby, jobben, Make-up, Fotomodell, Intourist*.

развитие новых значений у ряда существующих слов: *der Gipfel* 'вершина горы' + 'встреча на высшем уровне', *der Mixer* 'миксер' + 'ди-джей'.

## переход ряда слов из активного словарного запаса в пассивный

переходом ряда слов из активного словарного запаса в пассивный:

средневековые *die Minne* 'куртуазная любовь', *tjoste* 'поединок на лошадях', *bûhurt* 'нападение на противника во время поединка'

## стратификация языка:

- по сфере употребления,
- по эмоционально-стилистической окрашенности,
- по принадлежности к определенному хронологическому срезу языка,
- по характеру использования в речи и т.д.

Активная лексика: ядро лексической системы языка (общественно-употребительные слова), высоко частотна, высокая сочетаемость и словообразовательная активность.

Пассивная лексика слова, имеющие ограниченное употребление в повседневном общении:

**Устаревшие слова:** *der Leibrock – der Frack, der Funk – das Radio*

- 1) слова, значение которых непонятно носителям языка без соответствующих лексикографических справок (например, *Minne* 'любовь');
- 2) слова, понятные носителям языка, но составляющие принадлежность пассивной лексики (*Knecht* 'слуга', *Gutsherr* 'феодал');
- 3) слова, исчезнувшие из языка в качестве самостоятельных лексических единиц, но употребляющиеся еще либо в составе фразеологических оборотов (*Kegel* 'незаконорожденный' и *mit Kind und Kegel* 'совсем скарбом'), либо в составе производных слов.

# ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**историзмы**, ср.: *der Kurfürst, das Turnier* (средние века), *die Hitlerjugend* (эпоха национал-социализма), *die Volkskammer* (время эпохи ГДР).

**архаизмы**, ср.: *Lenz – Frühling, Leu – Löwe, Eiland - Insel*.

**Семантические архаизмы**: *Aar – Adler, das Gewand – das Kleid, der Born – die Quelle; Oheim ‘брат матери’ и Muhme ‘сестра матери’* < французские заимствования *Onkel ‘дядя’ и Tante ‘тетя’*.

**Фонетико-морфологические архаизмы**: *der Friede – der Frieden, der Odem – der Atem*.

**Лексические архаизмы**: *gülden* ср. с *golden*, *ohngefähr* ср. с *ungefähr*.

**Неологизмы** (< греч. *neos ‘новый’ и logos ‘слово’*), ср.: *Bio-Bauern, Bio-Waren, Bio-Laden, Öko-Lebensmittel; der Kombilohnjob, der Kombilohnarbeitsplatz, Call-by-Call, chatteni* (необычности.).

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Lothar Lemnitzer  
(<http://www.wortwarte.de/Archiv/Datum/d120221.html>). 21.02. 2012:

All-Age-Zielgruppe, die

Bahn-App, die

Bedarfskneeling, das

Bildfindungskunst, die

bionadebesoffen, Adjektiv

Dauercastingshow, die

Ein-Atom-Transistor, der

Fair-Value-Ergebnis, das

**лексические неологизмы**: *der Actionblog, das Iceclimbing, der Sofakritiker, das Karrierekapital, der Alpengolfer, blitzpräsent;*

**семантические**: *Mauer – Berliner Mauer – символ раскола Германии.*

**общие неологизмы**

**индивидуальные неологизмы/окаазионализмы** (< лат. *occasionalis ‘случайный’*).

# ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

- неологизмы, обозначающие новую реалию в жизни общества: *der Baugemeinschaftsmiteigentümer, der Facebookaktivist, der Illetrist*
- неологизмы, обозначающие существующие реалии, вытесняющие их устаревшие наименования: *der Analphabetismus → der Illetrismus; Gebefall → Dativ, Kläger → Akkusativ*
- лексические неологизмы: *der Actionblog, das Iceclimbing, der Sofakritiker, das Karrierekapital, der Alpengolfer, blitzpräsent;*
- семантические: *Mauer – Berliner Mauer – символ раскола Германии.*
- общие неологизмы
- индивидуальные неологизмы/окаазионализмы (< лат. *occasionalis* 'случайный')

# ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА

**Словообразование:** die Maus ‘мышь’ и ‘компьютерный манипулятор - мышь’; das Mittel ‘средство, способ’ и ‘физическая среда’.

**Заемствования:** .: *die Straße, der Tisch, der Keller, die Mauer, der Vassal* (afr. vassal), *das Turnier* (afr. turnier)

*Ritter* - калька из двф. *chevalier* ‘вооруженный конный воин’, > в XII веке ‘представитель определенного социального слоя, воин-феодал’

*ein Ritter ohne Furcht und Tadel* ‘рыцарь без страха и упрека’ – *chevalier sans peur et sans reproche* (Байрд, 1527).

A. **непосредственный перенос в немецкий язык (трансфер), калькирование:** лат. *beneficium* – двн. *wola/tat* ‘die Wohltat’, лат. *schola* – *die Schule*.

B. **создание «гибридных» слов с немецкой производящей основой и заимствованным аффиксом:** *hausieren, stolzieren*;

- - - **с заимствованной производящей основой и немецким аффиксом:** *die Isolierung, der Kompromißler*;

- - - **со сложной основой, части которой имеют различное происхождение:** *der Friseurladen, der Funkapparat*.

**обратные заимствования:** *juri* ‘жюри, присяжные’, в двф. *jurée* - ‘присяга’.

## Диалектизмы

**Изменение значений существующих в языке слов:** *der Junker* < *juncherre* = *junger Herr*

**Создание звукоподражательных слов:** *der Kuckuck, der Uhu, die Krähe, zischen, quacken, summen, piepen, piff-paff, der Wirrwarr, der Ticktack*.

**Аббревиатуры:** *KKW* – *Kernkraftwerk*, *PR* – *Public Relations*, *PC* – *Personalcomputer*.